

## **14 Αποδελτίωση ειδικής ορολογίας στο πλαίσιο συνεργασίας TermCoord και Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας**

**Ζωή Προδρόμου, Σταύρος Τσάτσης**

### **ΠΕΡΙΛΗΨΗ**

Οι συγκεκριμένες πτυχιακές εργασίες εκπονήθηκαν από την Προδρόμου Ζωή και τον Τσάτση Σταύρο, δύο πτυχιούχους της γαλλικής κατεύθυνσης του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (ΤΞΓΜΔ) στην Κέρκυρα. Το πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ της Μονάδας Συντονισμού Ορολογίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (TermCoord) με επικεφαλής τον Προϊστάμενο της Μονάδας Συντονισμού Ορολογίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, κ. Ροδόλφο Μασλία, και του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου αποτέλεσε το έναυσμα για την εκπόνηση των πτυχιακών μας εργασιών. Οι εργασίες συνίστανται στη δημιουργία ειδικών γαλλοελληνικών γλωσσarίων, με όρους που προέρχονται από το φορολογικό δίκαιο της Γαλλικής Δημοκρατίας και την αποδελτίωσή τους. Κάθε πόνημα αποτελείται από είκοσι δελτία καταχώρησης όρων που προέρχονται από την προαναφερθείσα θεματολογία. Σκοπός μας κατά την έρευνά μας ήταν να βρούμε και να μελετήσουμε όρους που είτε χρειαζόνταν περαιτέρω ανάλυση, είτε απουσίαζαν από την ηλεκτρονική πλατφόρμα της βάσης δεδομένων ορολογίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης ΙΑΤΕ (Interactive Terminology for Europe), προκειμένου να την εμπλουτίσουμε. Μέσα από τη συνεργασία μας τόσο με την ΙΑΤΕ όσο και με τον καθηγητή Μιχάλη Πολίτη, καταφέραμε να αναδείξουμε τη συμβολή της αποδελτίωσης όρων και τη δημιουργία γλωσσarίων στη βαθύτερη κατανόηση ενός επιστημονικού κειμένου, αποδίδοντας 40 γαλλικούς όρους στα ελληνικά.

## **Indexing of specific terminology in the framework of collaboration between TermCoord and the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting**

**Zoi Prodromou, Stavros Tsatsis**

### **ABSTRACT**

This project was implemented by Prodromou Zoi and Tsatsis Stavros, two senior students of the French section of the Department of Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University (DFLT), Corfu, Greece. The framework of cooperation between the Terminology Coordination Unit of the European Parliament (TermCoord) headed by the Head of the European Parliament's Terminology Coordination Unit, Mr. Rodolfo Maslias, and the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University, provided the occasion for the elaboration of our dissertations. The dissertations consist in the creation of special French to Greek tax glossaries, with terms coming from the field of the Tax Law of the French Republic and their indexing. Each paper consists of twenty term entry sheets from the aforementioned topic. Our purpose during our research has been to find and study terms that either needed further analysis, or were absent from the online platform of the European Union terminology database IATE (Interactive Terminology for Europe), in order to enrich it. Through

our collaboration with both IATE and our professor Michael Politis we have managed to highlight the contribution of term indexing and the creation of glossaries in the deeper understanding of a scientific text and we have finally yielded 40 Greek new target terms.

## 0 Εισαγωγή

Τα γλωσσάρια της παρούσας εργασίας στηρίζονται στο γαλλικό Φορολογικό Δίκαιο. Στα μαθήματα της Οικονομικής-Νομικής-Πολιτικής μετάφρασης που προσφέρονται στο Τμήμα της, βασικός στόχος των καθηγητών της είναι να καλύψουν όσο το δυνατόν περισσότερες θεματικές μπορούν, αφού ο χρόνος είναι περιορισμένος. Φυσικό είναι, λοιπόν, να μην υπάρχει η δυνατότητα εστίασης σε έναν συγκεκριμένο κλάδο. Ως επακόλουθο, η πλειονότητα των φοιτητών έχει ελάχιστες ή ακόμα και μηδαμινές γνώσεις όσον αφορά το Φορολογικό Δίκαιο και συγκεκριμένα της Γαλλίας, στο οποίο στηρίζονται οι παρούσες εργασίες. Επιλέγοντας ένα τέτοιο θέμα, σκοπός μας εξ αρχής ήταν η περαιτέρω εξερεύνηση του κλάδου και της εξειδικευμένης ορολογίας που τον διέπει.

Θεωρήθηκε απαραίτητο, λοιπόν, πριν την έναρξη αναζήτησης όρων, η αναζήτηση πληροφοριών σε γαλλικές ιστοσελίδες σχετικά με το θέμα, πληροφορίες που θα εισάγουν στο θέμα κάθε αναγνώστη των εργασιών.

Το Φορολογικό Δίκαιο της Γαλλίας βασίζεται στον Γενικό Φορολογικό Κώδικα<sup>1</sup> (*Code général des impôts*), ο οποίος αποτελεί τη νομική βάση η οποία συγκεντρώνει διάφορες διατάξεις που αφορούν εισπράξεις φόρων. Η φορολογία φυσικών και νομικών προσώπων διέπεται από πολύ αυστηρούς νόμους που περιέχονται σε αυτόν τον κώδικα. Αποτελείται από ένα κύριο μέρος που συνοδεύεται από τέσσερα παραρτήματα: 1) Παράρτημα I για κανονισμούς δημόσιας διοίκησης, 2) Παράρτημα II για διατάγματα στο Συμβούλιο της Επικρατείας, 3) Παράρτημα III για απλά διατάγματα, 4) Παράρτημα IV για διατάξεις υπό μορφή παραγγελίας.

Οι πληροφορίες αυτές, αν και πολύπλοκες σε μία πρώτη ανάγνωση, υπήρξαν ιδιαίτερα βοηθητικές στην κατανόηση της δομής του γαλλικού συστήματος. Φυσικά, η έρευνα που πραγματοποιήσαμε πάνω στο θέμα ήταν εκτενέστερη.

<sup>1</sup> *Code général des impôts (annexe 1-4)*. Διαθέσιμο από:  
[https://www.legifrance.gouv.fr/codes/texte\\_lc/LEGITEXT000006069577](https://www.legifrance.gouv.fr/codes/texte_lc/LEGITEXT000006069577)

## 1 Αναζήτηση – Επιλογή όρων

Η μεθοδολογία που ακολουθήσαμε για την εκπόνηση και ολοκλήρωση των εργασιών διαιρείται σε τρία στάδια. Το πρώτο αποτελεί η αναζήτηση και επιλογή των όρων. Για να γίνει, όμως, λόγος για αναζήτηση και επιλογή κατάλληλων όρων, αρχικά, συμβουλευτήκαμε το σύγγραμμα του Σ. Γ. Κεραμίδα, *Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση* (2015), ώστε να κατανοήσουμε πλήρως βασικές έννοιες και χαρακτηριστικά της ορολογίας που εμπριέχουν τα οικονομικά κείμενα γενικότερα. Η προσέγγιση αυτή, αλλά και η περαιτέρω έρευνα που κάναμε στο διαδίκτυο μας βοήθησαν να καταλήξουμε, βασιζόμενοι πάντοτε σε αυτές, ότι «όρος» θεωρείται κάθε λέξη ή φράση που προσδιορίζει μια έννοια σε έναν συγκεκριμένο επιστημονικό χώρο. Είναι σημαντικό να κατανοήσουμε πως «η έννοια προϋπάρχει του όρου» (Μπαμπινιώτης, 1999, σ. 32), δηλαδή, ο όρος δημιουργήθηκε σε μεταγενέστερο στάδιο για να πλαισιώσει εκείνα τα στοιχεία που σχηματίζονται στον ανθρώπινο νου για την ουσία συγκεκριμένου πράγματος.

Έχοντας ως βάση τα παραπάνω στοιχεία, προχωρήσαμε στη διαδικασία αναζήτησης και επιλογής όρων, η οποία ήταν ιδιαίτερα χρονοβόρα λόγω του μεγάλου όγκου ορολογίας που περιείχαν τα κείμενα, αλλά άκρως απαραίτητη για την εκπόνηση των εργασιών. Παράλληλα, η πλειονότητα των όρων υπήρχε ήδη στην ΙΑΤΕ. Το γεγονός αυτό, παρόλο που δυσκόλεψε ακόμα περισσότερο την επιλογή, δείχνει πως το επίπεδο οργάνωσης της ΙΑΤΕ είναι υψηλό. Για τη διαδικασία αυτή, χρειάστηκε η μελέτη πολλών άρθρων του γαλλικού Φορολογικού Δικαίου στον Code général des impôts. Μάλιστα, μελετήθηκαν πολλά παραρτήματά του ώστε να καταλήξουμε σε σαράντα (είκοσι έκαστος) γαλλικούς όρους που είτε δεν απαντώνται στην ΙΑΤΕ, είτε χρήζουν περαιτέρω προσθήκης πληροφοριών. Συνεπώς, η επιλογή τους έγινε βάσει των ελλείψεων του συστήματος. Ο μεγάλος όγκος πληροφοριών καθυστέρησε την επιλογή των τελικών όρων επειδή σε πολλά σημεία χρειάστηκε περαιτέρω έρευνα για την ορθότερη κατανόηση του αρχικού κειμένου. Η έλλειψη εξοικείωσης με τέτοιου είδους κείμενα είναι προφανής καθώς στα μαθήματα του προπτυχιακού προγράμματος σπουδών που μας προσφέρονται, η εξειδίκευση καλύπτει ένα μικρό πεδίο κάθε επιστήμης. Ένα αξιοσημείωτο παράδειγμα αποτελεί ο όρος «numéro SIRET (Système d'identification du Répertoire des Etablissements)», που θα συζητηθεί παρακάτω. Αρκετές φορές, παρατηρούνται διαφορές μεταξύ του Γαλλικού και του Ελληνικού Φορολογικού Δικαίου και έτσι είναι φυσικό να συναντώνται αναντιστοιχίες. Η αναζήτηση, λοιπόν, συγκρίσιμων γαλλικών κειμένων που αναφέρονται εκτενέστερα στην έννοια του όρου ήταν η μοναδική λύση για να αποδώσω τον όρο όσο το δυνατόν πλησιέστερα στα ελληνικά δεδομένα.

## 2 Δελτίο καταχώρησης όρου

Σε δεύτερο στάδιο, η δημιουργία των δελτίων καταχώρησης όρων αποτέλεσε τον κορμό της ερευνητικής διαδικασίας. Για τη συμπλήρωση των δελτίων, βασική προϋπόθεση υπήρξε η έγκριση των όρων από τους επιβλέποντες καθηγητές. Στη συνέχεια, κάναμε τυχαίες αναζητήσεις οικονομικών όρων στη διαδικτυακή βάση IATE για να παρατηρήσουμε τη δομή των ήδη δημοσιευμένων δελτίων καταλήγοντας στο συμπέρασμα πως η δομή του δοθέντος δελτίου από τον επιβλέποντα καθηγητή κ. Πολίτη είναι απλή και δομημένη με τέτοιον τρόπο, έτσι ώστε να καλύπτει όλα τα ζητούμενα που εμφανίζονται στα δελτία της IATE. Η όλη διαδικασία της καταχώρησης των όρων στα δελτία ήταν ιδιαίτερα ενδιαφέρουσα και χρήσιμη και μας βοήθησε στην ενασχόλησή μας με έναν καινούριο κόσμο, τον κόσμο της έρευνας και της Οικονομίας.

Όπως προαναφέρθηκε, η γλώσσα-πηγή ήταν τα γαλλικά. Έτσι, στο πεδίο «Term reference» των δελτίων, αναγράφεται ο όρος αυτούσιος, όπως συναντάται στο γαλλικό κείμενο. Αντίστοιχα, στο πεδίο «Target term», αναγράφεται ο ισοδύναμος όρος στα ελληνικά. Στην πλειονότητα των όρων, υπήρχε αντιστοιχία στη μεταφορά τους στα ελληνικά, χωρίς να χρειάζεται περαιτέρω έρευνα του συγκεκριμένου σημείου. Λίγες ήταν οι περιπτώσεις στις οποίες είτε δεν υπήρχε ακριβής απόδοση, είτε η απόδοση δεν ανταποκρινόταν στην ελληνική πραγματικότητα, γεγονός που απαιτούσε έρευνα σε περικείμενα ελληνικών πηγών, ώστε να εξακριβωθεί η ορθότερη απόδοση για τη σωστή λειτουργία του όρου στη γλώσσα-στόχο.

Ύστερα από την ολοκλήρωση του αρχικού σταδίου, αναζητούσαμε σε ηλεκτρονικά ή έντυπα λεξικά, ορισμούς που να εξηγούν όσο το δυνατόν πιο κατανοητά την έννοια του όρου στη γλώσσα πηγή. Σε πολλές περιπτώσεις που μας κάλυπτε ένας ορισμός, τον χρησιμοποιούσαμε αυτούσιο στο πεδίο «Definition Reference» του δελτίου. Υπήρξαν, όμως, φορές που συνδυάσαμε δύο ή και τρεις ορισμούς διαφορετικών λεξικών, ώστε να δημιουργήσουμε έναν κατάλληλο ορισμό. Στο πεδίο «Definition (in target language)» μπορεί να βρει κανείς τον ορισμό της λέξης στα ελληνικά, ο οποίος σε πολλές περιπτώσεις αποτελείται από την μετάφραση του γαλλικού. Για τους ορισμούς, τόσο στα γαλλικά όσο και στα ελληνικά, όταν προέρχονται αυτούσιοι από έγκυρη και έμπιστη πηγή, παρατίθεται ο σύνδεσμος αμέσως μετά τον ορισμό.

Στο πεδίο του «Context reference» υπάρχει το σημείο του άρθρου ή της παραγράφου του Φορολογικού Δικαίου από το οποίο αντλήθηκε ο όρος. Ορισμένοι όροι διαφοροποιούσαν τη σημασία τους ανάλογα με τα κειμενικά περιβάλλοντα. Ένα χαρακτηριστικό παράδειγμα είναι ο όρος «jouissance», ο οποίος αποδίδεται ως «απόλαυση». Μελετώντας, βέβαια, το

περικείμενο στο οποίο βρίσκεται, μπορεί να συνειδητοποιήσει κανείς πως η έννοιά του είναι η «απόλαυση ενός αγαθού» και όχι μια οποιαδήποτε «απόλαυση».

Στο πεδίο «Context» έχουμε συμπεριλάβει ένα περικείμενο στα ελληνικά, επιτρέποντας στον αναγνώστη να αντιληφθεί καλύτερα την έννοια αλλά και τη χρήση του όρου, αφού «κάθε όρος μπορεί να έχει μια σημασία μέσα σε ένα συγκεκριμένο κειμενικό περιβάλλον» (Κελάνδριος, 2007, σ. 66). Συνεπώς, η σωστή επιλογή του περικειμένου στα ελληνικά απαιτούσε ιδιαίτερη προσοχή. Ήταν απαραίτητο να συμπίπτει εννοιολογικά με αυτό στα γαλλικά αφού ένα λάθος περικείμενο θα μπορούσε να δώσει λανθασμένη σημασία στον όρο.

Τέλος, στον πίνακα αποδελτίωσης όρων υπήρχαν το «Definition Note» και το «Note on Term» τα οποία μας παρείχαν τη δυνατότητα σημειώσεων για το κάθε πεδίο αντίστοιχα. Για οποιαδήποτε λοιπά σχόλια υπήρχε το παράρτημα «Comments». Σε ορισμένους όρους κρίθηκε απαραίτητη η προσθήκη υποσημείωσης, ώστε να επεξηγηθεί εκτενέστερα κάποια επιπρόσθετη πληροφορία που αφορούσε τον όρο.

### 3 Προβλήματα στην αποδελτίωση όρων

Κατά τη διαδικασία αποδελτίωσης των όρων, παρατηρήθηκαν ορισμένα προβλήματα, κυρίως μεταφραστικά. Από τα βασικότερα υπήρξε η απόδοση κάποιων όρων από τα γαλλικά στα ελληνικά. Για να γίνουμε πιο κατανοητοί, θα παραθέσουμε μερικά παραδείγματα:

- i. Trésorier-payeur général → Γενικός Γραμματέας Δημοσίου Ταμείου (στη Γαλλία). Στο παραπάνω παράδειγμα, σημειώθηκε πρόβλημα κατά τη μεταφορά της έννοιας στα σημερινά ελληνικά δεδομένα. Μετά από αναζήτηση στο διαδίκτυο, μπορεί να γίνει κατανοητό πως από το 2017 και έπειτα, επιφορτισμένη για την είσπραξη των δημοσίων εσόδων του κράτους είναι η Ανεξάρτητη Αρχή Δημοσίων Εσόδων (ΑΑΔΕ), που αντικατέστησε τη Γενική Γραμματεία Δημοσίων Εσόδων. Επομένως, εάν μεταφερθεί η έννοια στην ελληνική πραγματικότητα, τον ρόλο του Γενικού Γραμματέα τον έχει πλέον ο Διοικητής της ΑΑΔΕ.
- ii. Taxation d'office → αυτεπάγγελτη αναζήτηση βεβαίωσης φορολογικής ενημερότητας. Η συγκεκριμένη έννοια δεν απαντάται στην ελληνική πραγματικότητα, αφού αναφέρεται σε μια διαδικασία που δεν υφίσταται στην Ελλάδα και γι' αυτό ο όρος αποδίδεται όσον το δυνατό πιο πιστά στα ελληνικά δεδομένα. Φυσικό επακόλουθο είναι το περικείμενο στην ελληνική γλώσσα να διαφέρει σε σχέση με το γαλλικό αφού αναφερόμαστε σε αναπροσαρμοσμένο όρο.
- iii. Redevance sanitaire: Ο όρος αποδίδεται στην ελληνική γλώσσα ως «υγειονομικό τέλος». Στον συγκεκριμένο όρο δυσκολευτήκαμε αρκετά όσον αφορά τον εντοπισμό

- του ελληνικού ορισμού της έννοιας καθώς αυτή δεν χρησιμοποιείται με την ίδια συχνότητα στο αντίστοιχο φορολογικό δίκαιο. Έτσι, μεταφράσαμε τον γαλλικό ορισμό στα ελληνικά τον οποίο βρήκαμε στο ηλεκτρονικό λεξικό Larousse.
- iv. Remboursement forfaitaire: Ο όρος αυτός είχε εξαιρετικό ενδιαφέρον. Αρχικά, πληκτρολογώντας τον στη βάση δεδομένων της ΙΑΤΕ παρατηρήσαμε πως η πρώτη απόδοση η οποία εμφανίζεται είναι η «κατ' αποκοπήν απόδοση» για την οποία επίσης έλειπαν οι περαιτέρω επεξηγήσεις. Επιλέξαμε λοιπόν να διεξαγάγουμε μία έρευνα για να προσθέσουμε στην ΙΑΤΕ τον ορισμό της αλλά και κάποια σχόλια σχετικά με τον συγκεκριμένο όρο. Αφού μελετήσαμε αρκετές γαλλικές και ελληνικές πηγές θεωρήσαμε ορθότερο να αλλάξουμε την απόδοση του όρου και να την μετατρέψουμε σε «κατ' απακοπήν επιστροφή». Κάναμε αυτή την επιλογή στηριζόμενοι στο γεγονός ότι ο όρος «remboursement» θα μπορούσε να αποδοθεί στα ελληνικά ως εξόφληση ή επιστροφή και όχι ως απόδοση όπως υπήρχε ήδη στην ΙΑΤΕ.
- v. Dépense litigieuse: Η απόδοση που επιλέξαμε για αυτόν τον όρο ήταν μετά από αρκετή έρευνα «επίδικη δαπάνη». Ο όρος αυτός έκρυβε μία δυσκολία καθώς σε πολλά κείμενα αποδίδεται και ως «δικαστικά έξοδα» και έτσι αντιμετωπίσαμε το πρόβλημα της ορολογικής αβεβαιότητας. Η ορολογική αβεβαιότητα μπορεί να είναι επίσης αποτέλεσμα της ορολογικής ασάφειας που συναντάται σε ορισμένα είδη κειμένων, όπου υπάρχει μια δυσκολία να καθοριστούν τα όρια της γλώσσας ενός συγκεκριμένου επιστημονικού πεδίου, με αποτέλεσμα την ύπαρξη δηλωτικής ασάφειας η οποία καθιστά τη μεταφορά της ορολογίας προβληματική (Κελάνδριας, 2009). Έπειτα από έρευνα λοιπόν σε αρκετά μονόγλωσσα λεξικά τόσο σε έντυπη όσο και σε ηλεκτρονική μορφή και μετά από συζήτηση με τους επιβλέποντες καθηγητές μας καταλήξαμε στο συμπέρασμα πως τα «δικαστικά έξοδα» δεν αποδίδουν επακριβώς την έννοια αυτού του όρου στα ελληνικά. Επιπλέον, δεν καταφέραμε να βρούμε σε καμία πηγή κάποιο ορισμό για την έννοια του ελληνικού όρου καθώς ο όγκος δεδομένων είναι πολύ μικρός και έτσι έχοντας καταλάβει πλήρως την σημασία του, συντάξαμε έναν ορισμό θεωρώντας πως αποδίδει επακριβώς την έννοιά του στην ελληνική γλώσσα.
- vi. Capital mobilier: Αυτός ο όρος ο οποίος αποδόθηκε εν τέλει ως «κινητή περιουσία» μας δημιούργησε δίλημμα καθώς σε πολλές περιπτώσεις αποδίδεται και ως «κινητό κεφάλαιο». Έπειτα από έρευνα σε αρκετές πηγές παρατηρήσαμε πως στα ελληνικά περικείμενα ο όρος αυτός αποδίδεται συχνότερα ως «περιουσία» για να αποδώσει αυτή την έννοια.

Αντίστοιχα, η φράση «titulaire de charges et offices → λειτουργός της Δικαιοσύνης» θα ήταν αδύνατο να αποδοθεί κατά λέξη, καθώς ο θεσμός που περιγράφει η γαλλική φράση αποδίδεται διαφορετικά στο Ελληνικό Δίκαιο.

Υπήρξε, επίσης, μια περίπτωση στην οποία ήταν αδύνατη η αντιστοιχία του γαλλικού όρου

με κάποιον ελληνικό. Ύστερα από συζήτηση με τους επιβλέποντες καθηγητές, καταλήξαμε στη διατήρηση του όρου στα γαλλικά και την επεξήγησή του στα ελληνικά. Πρόκειται για το «numéro SIRET» (ή «αριθμός μητρώου SIRET»), που αποτελεί βασικό όρο στη σύσταση των γαλλικών εταιρειών, αφού συμβάλλει στην αναγνώρισή τους από το Γαλλικό Κράτος. Σε αυτή την περίπτωση, ήταν αδύνατη η εύρεση ενός ελληνικού περικειμένου στο οποίο να φαίνεται η χρήση του όρου, καθώς δεν απαντάται σε ελληνικά κείμενα. Ωστόσο, επιλέξαμε να μεταφράσουμε το γαλλικό περικείμενο στα ελληνικά δημιουργώντας, με αυτόν τον τρόπο, ένα λήμμα στο διαδικτυο που θα μπορούσε να φανεί αποτελεσματικό σε μια μελλοντική αναζήτησή του.

#### **4 Συμβολή της αποδελτίωσης στην κατανόηση των όρων**

Η διαδικασία της αποδελτίωσης όρων μπορεί να φαντάζει εύκολη, με μια πρώτη ματιά, όμως στην ουσία της απαιτεί την «εξερεύνηση των δυνατοτήτων» του κάθε όρου και η συμβολή της στη βαθύτερη κατανόηση της έννοιας είναι υψίστης σημασίας. Σε πρωταρχικό στάδιο, κρίνεται απαραίτητη η μελέτη του κειμένου-πηγή με στόχο την πλήρη κατανόηση της χρήσης της ορολογίας που κάνει ο συντάκτης στο κείμενο. Στα αυστηρά, ωστόσο, οικονομικά κείμενα, στα οποία ανήκει και ο Γενικός Φορολογικός Κώδικας της Γαλλίας, «η ακρίβεια ενός όρου δηλώνει σαφώς το νόημά του» (Κελάνδριας, 2007, σ. 69) και ως επακόλουθο, «η γλώσσα που χρησιμοποιείται είναι καθαρά ειδική, τεχνική και αντικειμενική, χωρίς συναισθηματική φόρτιση» (Σελλά, 1994, σ. 176 στο Κελάνδριας, 2007, σ. 68). Από τα πλέον, ωστόσο, συνήθη προβλήματα που μπορεί να συναντήσει κανείς σε επιστημονικά κείμενα είναι η χρήση μακροπεριόδου λόγου και τα σύνθετα ακρωνύμια. Όσον αφορά τα τελευταία, στα άρθρα του Φορολογικού Κώδικα υπήρχε πληθώρα, γεγονός που μας ώθησε να επιλέξουμε ορισμένα από αυτά καθώς η ανάλυσή τους μέσω της αποδελτίωσης ήταν ιδιαίτερα ενδιαφέρουσα.

Παράλληλα, μέσω της αποδελτίωσης, δίνεται η δυνατότητα στον μεταφραστή να δημιουργήσει γλωσσάρια ειδικών όρων που μπορούν φανούν χρήσιμα ως μεταφραστικές μνήμες για τη διευκόλυνση του δημιουργού τους σε μελλοντικές μεταφράσεις, εισάγοντάς τες σε μεταφραστικά εργαλεία (Computer-Assisted Translation tools). Η τεχνολογία της υποβοηθούμενης μετάφρασης χρησιμοποιείται από την για τη βελτίωση της αποδοτικότητας και της ακρίβειας των μεταφράσεων. Στη σημερινή αγορά εργασίας μπορεί κανείς να βρει πολλά τέτοιου είδους εργαλεία. Από τα πιο δημοφιλή αποτελούν τα παρακάτω: SDL Trados Studio, memoQ, OmegaT, Déjà Vu, MateCat. Είναι σημαντικό να καταστεί αντιληπτό ότι τα εργαλεία μετάφρασης δεν υποκαθιστούν, αλλά υποστηρίζουν τη μεταφραστική διεργασία.

Τα οφέλη, ωστόσο, είναι ποικίλα. Η διατήρηση μιας ενιαίας ορολογίας, ακόμη και σε

περιπτώσεις που η επακόλουθη μετάφραση έχει γίνει από άλλον μεταφραστή, η επιτάχυνση της μετάφρασης, καθώς τα τμήματα που έχουν μεταφραστεί στο παρελθόν δεν μεταφράζονται ξανά, και η διατήρηση ομοιογένειας στο κείμενο αποτελούν μερικά από αυτά. Επομένως, η αποδελτίωση όρων από επιστημονικά κείμενα και η δημιουργία γλωσσαρίων μπορεί να καταλήξει στη δημιουργία μιας ισχυρής βάσης δεδομένων που θα συμβάλει στην ταχύτερη μετάφραση διαφόρων κειμενικών ειδών.

## Βιβλιογραφία

- Κελάνδριας, Π. (2007). *Η μετάφραση των οικονομικών κειμένων*. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.
- Κελάνδριας, Π. (2009). *Η ορολογική ασάφεια των οικονομικών κειμένων ως μεταφραστικό πρόβλημα*. ΕΛΕΤΟ, Το Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα, 22–24 Οκτωβρίου 2009.
- Κεραμίδας, Σ. Γ. (2015). *Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση*. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.
- Μπαμπινιώτης, Γ. (1999). *Η γλώσσα ως αξία*. Αθήνα: Gutenberg.
- Cornu, G. (2007). *Vocabulaire juridique*. Paris: Presses Universitaires de France
- Fortsakis, T. Spirou, C. Gardounis, E. Kavvatha, M. Kiranoudi, F. Pappa, N. and Tsimaras, K. (2013). *Dictionnaire Juridique Français-Grec / Grec-Français - Λεξικό Νομικών Όρων Γαλλο-Ελληνικό / Ελληνο-Γαλλικό*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη
- Le Robert. (2015). *Le Petit Robert Dictionnaire de la Langue Française*. Paris: Le Robert.

## Δικτυακοί τόποι

- Δικτυακός τόπος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου. (Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο καθορίζει τις γενικές πολιτικές κατευθύνσεις και τις προτεραιότητες της ΕΕ, [https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-council\\_el](https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-council_el))
- Ευρετήριο Οικονομικών Όρων. (Λεξικό οικονομικών όρων και ορισμών για διάφορες οικονομικές έννοιες στον τομέα των επενδύσεων, του χρηματιστηρίου, της μακροοικονομίας, της λογιστικής, του μάρκετινγκ κι άλλων οικονομικών πεδίων, <https://www.euretirio.com/>)
- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο είναι σημαντικό φόρουμ για τη διεξαγωγή πολιτικών συζητήσεων και τη λήψη πολιτικών αποφάσεων σε επίπεδο ΕΕ, <https://www.europarl.europa.eu/portal/el>)
- IATE («Interactive Terminology for Europe» – Διαδραστική ορολογία για την Ευρώπη, <iate.europa.eu/home>)
- Λογιστικός Ασφαλιστικός Φοροτεχνικός & Νομικός Σύμβουλος. (<https://www.e-foresimv.gr/>)
- Οικονομική Ενημέρωση Taxheaven A.E. (Φορολογική-λογιστική πύλη ενημέρωσης, <https://www.taxheaven.gr/terms>)
- BourseReflex.(Ηλεκτρονική πύλη χρηματοοικονομικών και οικονομικών πληροφοριών, <http://www.boursereflex.com/>)
- Capital. (Ελληνικός ιστότοπος που πραγματεύεται οικονομικά ζητήματα, <https://www.capital.gr/>)
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. ( Το CNRTL συγκεντρώνει, σε μια



ενιαία πύλη, ένα σύνολο μηχανογραφημένων γλωσσικών πόρων και εργαλείων επεξεργασίας γλωσσών) <https://www.cnrtl.fr>)

EUR-Lex. (Διαδικτυακή πύλη για πρόσβαση στο Δίκαιο της ΕΕ, <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>)

La direction générale des médias et des industries culturelles. (Αποτελεί μία από τις τρεις γενικές διευθύνσεις του γαλλικού Υπουργείου Πολιτισμού και Επικοινωνιών, <http://archive.dgmic.culture.gouv.fr/>)

Larousse. (Δωρεάν Ηλεκτρονική Εγκυκλοπαίδεια, [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr))

LOCService.fr. (Το LocService επιτρέπει τη γρήγορη ενοικίαση καταλυμάτων χωρίς προμήθεια γραφείου, <https://www.locservice.fr/>)

Service-Public.fr. (Είναι ο επίσημος ιστότοπος της γαλλικής διοίκησης, η μοναδική ηλεκτρονική πύλη για διοικητικές πληροφορίες και πρόσβαση σε διαδικτυακές υπηρεσίες, <https://www.service-public.fr/>)

### **Ζωή Προδρόμου**

Απόφοιτος ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο  
Ηλ-ταχ.: [zoiprodroμου99@gmail.com](mailto:zoiprodroμου99@gmail.com)

### **Σταύρος Τσάτσης**

Απόφοιτος ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο  
Ηλ-ταχ.: [stavrostsatsis98@gmail.com](mailto:stavrostsatsis98@gmail.com)